

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	"Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate"
Anno Accademico	2021-2022
Titolo insegnamento	LINGUA E TRADUZIONE LINGUA SPAGNOLA 1 (A-K)
Corso di studio	L-11 Lingue, culture e letterature moderne
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Spanish Language and Translation 1
Obbligo di frequenza	"Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio" (primo anno dei nuovi corsi L-11 e L-12)
Lingua di erogazione	Italiano e Spagnolo

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	ANTONIA PALDERA	antonia.paldera@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/07	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale ed esercitazioni

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	27/09/2021
Fine attività didattiche	27/05/2022

Syllabus	
-----------------	--

Prerequisiti ¹	È consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.
Risultati di apprendimento attesi	<p>Conoscenza e capacità di comprensione Strutture fonologiche e morfologiche della lingua spagnola. Conoscenza linguistica della lingua spagnola a livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione applicate Saper riconoscere e descrivere le unità fonetico fonologiche, grafiche e morfologiche della lingua spagnola; saper rappresentare i suoni e i 2 fonemi; saper utilizzare gli schemi derivativi per la formazione di parole; saper interagire in situazioni comunicative a livello B1 del Q.C.E.R.L.; saper comprendere e produrre testi scritti e orali a livello B1 del Q.C.E.R.L.</p> <p>Autonomia di giudizio Essere in grado di emettere giudizi di correzione e grammaticalità fondati su riflessioni linguistiche; essere in grado di reperire le fonti bibliografiche suggerite dal docente; essere in grado di adoperare a livello iniziale risorse elettroniche per lo studio delle strutture fonologiche e morfologiche (quali il Diccionario Panhispánico de Dudas o il Dizionario inverso della lingua spagnola); essere in grado di mettere in atto strategie comunicative a livello B1 del Q.C.E.R.L.</p> <p>Abilità comunicative Essere in grado di spiegare a livello iniziale le differenze contrastive delle strutture fonologiche e morfologiche fra la lingua italiana e la lingua spagnola; essere in grado di applicare la terminologia della linguistica per descrivere i fenomeni fonologici e morfologici della lingua spagnola; essere in grado di interagire in lingua spagnola in situazioni comunicative a livello B1 del Q.C.E.R.L.</p> <p>Capacità di apprendere Capacità di autovalutazione a livello iniziale rispetto all'acquisizione dei contenuti metalinguistici, nonché alla propria competenza nella lingua spagnola; essere in grado di applicare le conoscenze acquisite per intraprendere lo studio dell'insegnamento successivo (Lingua e traduzione - Lingua spagnola 2).</p>
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso si propone l'acquisizione delle competenze linguistiche di livello B1 e di un primo livello di competenza traduttiva.</p> <p>Contenuti del corso: Grammatica fondamentale della lingua spagnola, analizzata con un approccio contrastivo L1 >> L2. Analisi guidata di editoriali di cultura, politica ed economia tratti da quotidiani in spagnolo. Nozioni di sintassi spagnola. Analisi</p>

¹ I prerequisiti non possono spingersi a richiedere competenze che nel piano di studio non siano determinate con propedeuticità espressamente sancite. Si può però indicare alcune competenze auspicabili, benché non siano obbligatorie, per meglio poter sostenere l'esame, in modo che ciò valga anche come indicazione allo studente per un'autovalutazione delle sue proprie competenze, al fine, eventualmente, di decidere la frequenza di laboratori, corsi ecc. Si consiglia, quindi, di compilare questo campo con una formula tipo: "è auspicabile, benché non obbligatoria, la conoscenza ecc. ecc.", o consimili espressioni.

Triennali. Per i corsi di triennale non si può richiedere competenze che esorbitino da quelle possedute da uno studente diplomato da un liceo o istituto (italiano a livello di partenza, latino, storia, ecc.)

Magistrali. Ad eccezione delle propedeuticità sancite dal piano di studi, si possono richiedere competenze a livello più avanzato (ad esempio determinate da un certo bagaglio culturale acquisibile nelle triennali, ecc.).

	<p>guidata di testi scritti e orali. Traduzione diretta e inversa di facili combinazioni lessicali (collocazioni e locuzioni) e frasi di uso frequente, finalizzata alla soluzione dei problemi interlinguistici e dell'interferenza. Nozioni di sociolinguistica atte a valutare opportune strategie di cortesia in contesto. Parte linguistica: fonetica, regole di accentazione; articoli determinativi e indeterminativi; formazione del plurale di sostantivi e aggettivi; uso di ser, estar, haber e tener; aggettivi e pronomi possessivi, dimostrativi e numerali; la comparazione; tutti i tempi dell'indicativo dei verbi regolari e irregolari; congiuntivo presente e passato; uso delle più frequenti preposizioni; forme d'obbligo personali e impersonali; morfologia del gerundio; alcune perifrasi con l'infinito e il gerundio; i participi passati regolari e irregolari; imperativo affermativo e negativo dei verbi regolari e irregolari; la frase passiva. Parte comunicativa: comprendere frasi ed espressioni relative ad ambiti di immediata rilevanza; comunicare in attività semplici e di routine che richiedano un semplice scambio di informazioni su argomenti familiari e comuni; saper descrivere in termini semplici aspetti di un contesto sociale, dell'ambiente circostante; saper esprimere bisogni immediati.</p>
--	---

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • AA.VV., Gramática básica del estudiante de español, Barcelona a1-B2, Nueva edición revisada, Difusión, 2021, ISBN 9788418032110 • Alvar Ezquerro M., <i>La formación de palabras en español</i>, Madrid, Arco Libros, 1993 • Carrera Díaz, Manuel, Grammatica spagnola, Roma-Bari, Laterza, u.e. • Indurain Pons J., Vocabulario básico del italiano, Larousse <p>Lettura e traduzione di tre romanzi a scelta tra i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Clara Sánchez, <i>(Presentimientos, El cielo ha vuelto)</i> • Javier Marías, <i>Los enamoramientos</i> • Carlos Ruiz Zafón, <i>Marina</i> • Miguel Delibes, <i>El príncipe destronado</i> • Gabriel García Márquez, <i>Crónica de una muerte anunciada</i> • Juan José Millán, <i>La soledad era esto</i> • Eduardo Mendoza, <i>El laberinto de las aceitunas</i> • Pérez-Reverte, <i>Un asunto de honor</i> • Rosa Montero, <i>La carne</i> <p>Dizionari (a scelta)</p> <ul style="list-style-type: none"> - AA.VV, Grande dizionario di spagnolo, Milano, Garzanti, u.e. - Arqués R. e Adriana Padoan, Il grande dizionario di spagnolo, Bologna, Zanichelli, u.e. - Giordano A. – Calvo Rigual, C., Dizionario Italiano Spagnolo / Español Italiano, Barcelona, Herder, u.e.

	<p>M. Moliner, Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos (versione compatta, unico tomo)</p> <p>- AA. VV. CLAVE Gran Diccionario de uso del español actual</p> <p>- Gutiérrez Cuadrado J., Diccionario Salamanca de la lengua española.</p> <p>- Dizionario combinatorio - Bosque I., Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo, Madrid, SM, u.e.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Indicazioni più dettagliate di carattere tematico-contenutistico saranno fornite nel corso delle lezioni.</p> <p>Per il dottorato l'esperto madrelingua indicherà ulteriori testi per una partecipazione attiva al corso.</p>
Metodi didattici	<p>Didattica frontale, didattica con utilizzo di supporti multimediali, piattaforma Microsoft Teams. Apprendimento, con coinvolgimento attivo degli studenti, fondato sulla lettura, l'interpretazione e traduzione dei testi.</p>
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	<p><i>Da Regolamento didattico tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.</i></p> <p>Test scritto propedeutico all'orale. La prova orale è da tenersi in lingua spagnola.</p>
<p>Criteria di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)</p>	<p>In base a quanto previsto dal Q.C.E.R.L. per il livello B1, saranno valutate:</p> <ul style="list-style-type: none"> • conoscenza e capacità di comprensione; • conoscenza e capacità di comprensione applicate; • autonomia di giudizio; • abilità comunicative; • capacità di apprendere. <p>La verifica dei risultati attesi avviene attraverso un test scritto e una prova orale. Il test scritto, da svolgersi in tre ore, si compone di quattro prove, finalizzate alla valutazione delle competenze linguistica e di mediazione scritta: 1) competenza grammaticale è richiesto il raggiungimento di almeno 18/30 in questa prova per procedere alla correzione delle restanti prove); 2) traduzione dall'italiano allo spagnolo; 3) comprensione del testo; 4) traduzione dallo spagnolo all'italiano. Per superare il test scritto, è condizione necessaria superare tutte le prove (per la prova 2 e 3, è richiesto il raggiungimento di almeno 18/30; e per la prova 4 almeno 16/30). Le prove scritte si svolgono lo stesso giorno. Il superamento del test scritto permette di accedere alla prova orale, da sostenersi entro l'anno accademico volta all'accertamento di altri aspetti della competenza linguistica.</p>
Altro	<p>antonia.paldera@uniba.it</p> <p>https://www.uniba.it/ricerca/dipartimenti/lelia/Personale/docenti-a-contratto/paldera-antonia</p>